

Porozumienie

pomiędzy Urzędem Statystycznym w Lublinie (Rzeczpospolita Polska) oraz
Głównym Urzędem Statystycznym w obwodzie wołyńskim (Ukraina)
o współpracy

Urząd Statystyczny w Lublinie, reprezentowany przez dr Krzysztofa Markowskiego – Dyrektora Urzędu Statystycznego w Lublinie oraz Główny Urząd Statystyczny w Obwodzie Wołyńskim, reprezentowany przez Wadyma Naumenko – Naczelnika Głównego Urzędu Statystycznego w Obwodzie Wołyńskim (zwane dalej Stronami),

biorąc pod uwagę postanowienia Umowy między Województwem Lubelskim a Obwodem Wołyńskim o współpracy gospodarczej, handlowej, naukowo-technicznej i kulturalnej z dnia 1 października 2002 roku,

bazując na Porozumieniu o utworzeniu Związku Transgranicznego „Euroregion „Bug” z 29 września 1995 roku (wraz ze zmianami z 15 maja 1998 roku oraz 22 września 1999 roku),

mając na uwadze obustronną wolę dalszego pogłębienia, wzmocnienia oraz rozszerzenia współpracy w ramach Euroregionu „Bug”

kierując się zasadą równorzędności oraz wzajemnej korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Pod pojęciem współpracy Strony rozumieją wszystkie uzgodnione działania, ukierunkowane na wzmocnienie i rozwój dobrych stosunków pomiędzy nimi, jak również nawiązanie oraz wzmocnienie współpracy w zakresie statystyki, określone w niniejszym Porozumieniu.

Artykuł 2

Strony zobowiązują się do rozwijania współpracy oraz wspierania działalności ukierunkowanej na zapewnienie profesjonalnej i obiektywnej informacji statystycznej, optymalnie dostosowanej do potrzeb odbiorców, a w szczególności w zakresie:

1. Wymiany doświadczeń i dobrych praktyk w zakresie metodologii badań statystycznych.

2. Zwiększenia porównywalności oraz wartości analitycznej danych statystycznych.
3. Wymiany informacji statystycznej.
4. Wymiany prezentacji.
5. Wypracowywania standardów w zakresie świadczenia usług oraz omawiania wspólnych problemów.
6. Zapewnienia niezbędnej bazy informacyjnej dla celów współpracy transgranicznej w dziedzinie statystyki.
7. Wspólnej organizacji oraz uczestnictwa w seminariach, okrągłych stołach i konferencjach.

Artykuł 3

1. Strony będą wspierać działania związane z wymianą doświadczeń i informacji w dziedzinach, o których mowa w artykule 2.
2. Zakres współpracy może zostać rozszerzony za zgodą obu Stron, zgodnie z procedurami przewidzianymi w ustawodawstwie wewnętrznym każdej ze Stron.

Artykuł 4

Strony będą prowadzić wymianę delegacji przedstawicieli urzędów: kierowników, specjalistów i ekspertów w ustalonych wspólnie obszarach współpracy.

Artykuł 5

Strony będą opracowywać i uzgadniać w drodze konsultacji konkretne coroczne programy współpracy zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6

1. Strony będą organizować wspólne spotkania w celu omówienia sposobów realizacji uzgodnionego programu współpracy.
2. W razie potrzeby Strony będą mogły powoływać Wspólną Komisję do spraw współpracy, w celu zarządzania, monitorowania oraz oceny działań wynikających z kierunków współpracy, określonych w niniejszym Porozumieniu. W skład Komisji Wspólnej wchodzić będą przedstawiciele Stron, które zawarły niniejsze Porozumienie na zasadzie parytetu.
3. Strony mogą włączać do współpracy grupy specjalistów, którzy będą koordynować realizację konkretnych postanowień w regionach, o których mowa w preambule.

Artykuł 7

Strony będą współpracować w ramach niniejszego Porozumienia zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy oraz w zakresie kompetencji określonych w przepisach wewnętrznych Polski i Ukrainy.

Artykuł 8

Koszty związane z realizacją uzgodnionych wspólnych działań będą ponoszone przez Strony, realizujące odpowiednie działania na zasadzie wzajemności.

Artykuł 9

Stosunki prawne, wynikające w związku z realizacją postanowień niniejszego Porozumienia, będą regulowane przepisami prawa krajowego Stron.

Artykuł 10

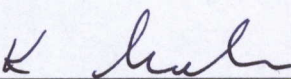
Wszelkie rozbieżności dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami.

Artykuł 11

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez Strony i zostaje zawarta na okres 5 lat. Po tym okresie Porozumienie zostanie automatycznie przedłużona na okres kolejnych 5 lat, o ile żadna ze stron nie wypowie go w formie pisemnej nie później niż na trzy miesiące przed upływem okresu jego obowiązywania.

Sporządzono w mieście Lublin "25" kwietnia 2013 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu Urzędu Statystycznego
w Lublinie

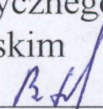

(podpis)



Dr Krzysztof Markowski

Dyrektor Urzędu Statystycznego
w Lublinie

W imieniu Głównego Urzędu
Statystycznego w Obwodzie
Wołyńskim


(podpis)



Wadym Naumenko

Dyrektor Głównego Urzędu
Statystycznego w Obwodzie
Wołyńskim